



## Facultad de Filología y Traducción

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Máster Universitario en Traducción Multimedia

### Asignaturas

#### Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M079V01101	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01102	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01103	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01104	Doblaje	1c	6
V01M079V01105	Localización de Páginas Web	1c	6
V01M079V01201	Subtitulado	2c	6
V01M079V01202	Voice-Over y Traducción de Documentales	2c	6
V01M079V01203	Localización de Programas Informáticos	2c	6
V01M079V01204	Localización de Videoxogos	2c	6
V01M079V01205	Prácticas en Empresas	2c	6
V01M079V01206	Trabajo Fin de Máster	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia**

Asignatura	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/tradumatica">http://webs.uvigo.es/tradumatica</a>			
Descripción general	Presentación genérica de recursos y tecnologías de la traducción, con énfasis en la traducción multimedia general			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer los ejes principales de la historia de la traducción asistida por ordenador, y sus hitos más destacables. Conocer las tipologías básicas de herramientas para la traducción asistida por ordenador. Conocer las características básicas de los productos multimedia.	saber saber hacer	A2 A4 A6 A9 A23
Conocer las principales instituciones normalizadoras relacionadas con las tecnologías multimedia, así como los estándares desarrollados que son más relevantes para abordar con éxito la traducción de este tipo de productos.	saber saber hacer	A2 A4 A6 A20 A22 A23
Estar en condiciones de gestionar con eficacia un proyecto básico de traducción relacionado con productos multimedia, seleccionando de un modo crítico y utilizando adecuadamente las tecnologías adecuadas.	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A4 A6 A7 A9 A20 A22 A23

**Contenidos**

Tema
------

Bloque 1. Visión global de las herramientas para la traducción multimedia: categorías, rendimiento, aplicabilidad

Bloque 2. Visión global de las instituciones normalizadoras y de los estándares industriales en el ámbito de la traducción multimedia.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Presentaciones/exposiciones	10	40	50
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	40	50
Trabajos de aula	6	30	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Presentaciones/exposiciones	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Presentaciones/exposiciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Grupo de actividades de reflexión relacionadas con el temario de cada bloque (20% por cada bloque= 40%).	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Grupo de actividades prácticas relacionadas con el temario de cada bloque (30% por cada bloque = 60%).	60

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial, realizando nuevamente las actividades propuestas por el profesorado en función de las partes pendientes de superar.

Para superar la materia no es obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

### Fuentes de información

World Wide Web Consortium, **Homepage**,  
Nitish Singh, **Localization Strategies for Global E-Business**,

La bibliografía específica será proporcionada durante el curso.

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

---

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

---

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia**

Asignatura	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/multitrad">http://webs.uvigo.es/multitrad</a>			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer los conceptos de conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad.	saber	A1 A13
Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.	saber hacer	A30
Identificar y conocer en profundidad los aspectos culturales implicados en la comunicación multimedia.	saber saber hacer	A21
Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.	saber hacer	A14 A24
Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios meta.	saber hacer	A15
Revisar críticamente diferentes versiones meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber hacer	A17
Ofrecer soluciones adaptadas a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber hacer	A28
Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final.	saber hacer	A29
Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo en entornos multiculturales.	Saber estar /ser	A47

**Contenidos**

Tema	
Aproximación al concepto de cultura y sus derivados.	Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad a la traducción multimedia.
Modelos de análisis cultural.	Modelos de descripción de la cultura Modelos de identificación y clasificación de elementos culturales.
Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos.	
Modelos de análisis de estrategias de traducción de elementos culturales.	Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la TAV. Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la localización.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	50	50
Foros de discusión	15	15	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	10	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	2	12	14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12
Trabajos y proyectos	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de debate se pondrán en común y debatirán los aspectos teóricos de la bibliografía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de las competencias relacionadas con la materia.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

### Evaluación

Descripción	Calificación
-------------	--------------

Foros de discusión	Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material bibliográfico propuesto y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado.	30
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los estudiantes deberán llevar a cabo un análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia y exponerlos de manera virtual ante sus compañeros quienes, a su vez, deberán realizar comentarios críticos sobre el análisis expuesto. El debate se vehiculará a través de la plataforma TEMA y se evaluarán todas las intervenciones realizadas.	30
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo de forma individual o en grupo un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en la que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse.	40

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Dado que la asignatura se concibe como una primera aproximación a la investigación sobre los aspectos culturales implicados en la traducción multimedia, se concederá especial importancia a la redacción de las diferentes tareas encomendadas, que deberán ajustarse a los estándares de la redacción académica. Consecuentemente, aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.

Para superar la asignatura no es obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

### SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN

En la segunda convocatoria, los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la primera oportunidad de evaluación deberán completar los trabajos que no hayan entregado o resuelto de manera satisfactoria durante el curso. Para ello, se fija un plazo máximo de recepción de dichos trabajos hasta el 1 de julio de 2015.

### Fuentes de información

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell. 2006. "Does culture matter on the web?", in *Marketing Intelligence & Planning*, 24(1), 62-76.

Hidalgo Hernández, Verónica. 2005. "Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término", en *Universitas Tarraconensis. Revista de Ciències de l'Educació*, 73-84.

Hofstede, Geert. 2011. "Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context". *Online Readings in Psychology and Culture, Unit 2*. International Association for Cross-Cultural Psychology.

Katan, David. 1999. *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St Jerome Publishing.

Lazcano Bello, Teresa. 2009. "Level of Customization of Twenty America Companies to Spain", *Review of Business Information System*, 13(2), 51-60.

Marín Hernández, David. 2005. "La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción", en *TRANS*, 9, 73-84.

Novinger, Tracy. 2001. *Intercultural communication: a practical guide*. Austin (Texas): University of Texas Press.

Pym, Anthony. 2010. "Website localization". Pre-print text written for the *Oxford Companion to Translation Studies*, 14 pp.

Singh, Nitish y Pereira, Arun. 2005. *The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace*. Oxford: Elsevier.

Würz, Elizabeth. 2006. "Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures", *Journal of Computer-Mediated Communication*, 11, 274-299.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

---

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Recursos Documentales para la Traducción Multimedia**

Asignatura	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

**Competencias de titulación**

Código	
A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
1. Reconocer las especificidades de los documentos multimedia.	saber saber hacer	A8 A11 A24

2. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales planteados en los procesos de traducción de documentos multimedia.	saber saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31 A36
3. Evaluar la calidad de documentos y de información.	saber saber hacer	A8 A23 A26 A27 A34
4. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	saber hacer	A36 A42 A43
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información.	saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31
6. Conocer y utilizar adecuadamente la terminología del campo audiovisual.	saber saber hacer	A19 A36 A38 A39 A43

## Contenidos

Tema	
1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	1.1. Fundamentos de la documentación como área de conocimiento. 1.2. Especificidades de las aplicaciones documentales a la actividad traductora. 1.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.
2. Los documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipologías documentales. 2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología.
3. Búsqueda documental para la traducción multimedia.	3.1. Fuentes de información. 3.2. Herramientas de búsqueda. 3.3. Métodos de evaluación de fuentes electrónicas.
4. Tratamiento de la información en traducción multimedia.	4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.
5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual y multimedia.	5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado. 5.2. Tesoros: caracterización, elaboración y utilidades. 5.3. Elaboración de un tesoro del campo audiovisual.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	2	48	50
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	15	20
Estudio de casos/análisis de situaciones	7	23	30
Trabajos y proyectos	5	45	50

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Tema.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema, así como de manera presencial, para los alumnos que lo deseen.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema, así como de manera presencial, para los alumnos que lo deseen.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema, así como de manera presencial, para los alumnos que lo deseen.

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los resultados obtenidos en la resolución de problemas permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los resultados obtenidos en los estudios de casos permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Trabajos y proyectos	Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesauro del ámbito audiovisual o multimedia.	40

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para la evaluación de la asignatura en la segunda convocatoria, los alumnos realizarán las actividades de aplicación práctica que no hubieran llevado a cabo en su momento o, en su caso, replantearán y realizarán de nuevo, siguiendo las indicaciones del profesor, aquellas que no hubieran superado satisfactoriamente durante el desarrollo del curso.

Fecha límite para entregar las actividades en la segunda oportunidad de evaluación: 1 de julio de 2015.

### Fuentes de información

CORDÓN, J.A. ET AL. (2010): *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0.*. Madrid: Pirámide.

CURRÁS, E. (2005): *Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso*. Gijón: Trea.

ISO. « Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte) ». *Revista Española de Documentación Científica*, 12, 4, 1989.

JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V. (2007): *Evaluación y calidad de sedes web*. Gijón : Trea.

LÓPEZ YEPES, J. (coord.) (2006): *Manual de ciencias de la documentación* Madrid: Pirámide.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E. [Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia]. *TRANS: Revista de traductología*, 11, 2007, págs.287-298.

NAUMIS PEÑA, C. (2005): *Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión*. Madrid: Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102  
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Doblaxe</b>				
Asignatura	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua				
Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición general	Nesta materia o alumno aprenderá as bases teórico-metodolóxicas da tradución para a dobraxe e será capaz de analizar criticamente ditas traducións. Ao mesmo tempo será capaz de realizar traducións de calidade para dobraxe.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A67	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje

O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise.  
O alumno será quen de realizar dobraxes de calidade e adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións para dobraxe.

saber A2  
saber facer A3  
A6  
A9  
A10  
A11  
A12  
A14  
A18  
A22  
A23  
A37  
A41  
A42  
A44  
A45  
A47  
A67  
A68  
A69  
A70

<b>Contidos</b>	
Tema	
1. Introducción á tradución para dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. A profesión
2. Tipos de traducións para dobraxe	2.1. Tradución borrador 2.2. Tradución axustada
3. Códigos de significación do texto audiovisual	3.1. Códigos da canle visual. 3.2. Códigos da canle auditiva.
4. Problemas de tradución e estratexias de resolución.	4.1. Problemas compartidos con outras modalidades. 4.2. Problemas específicos de TAV 4.3. Estratexias de tradución
5. Traballo de curso	5.1. Tradución borrador (nivel inicial) 5.2. Tradución axustada (nivel avanzado) 5.3. Análise crítica (nivel avanzado)

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudos/actividades previos	0	34	34
Foros de discusión	22	0	22
Titoría en grupo	12	0	12
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	18	18
Traballos tutelados	0	20	20
Estudo de casos/análises de situacións	8	30	38
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvtos, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co gallo de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión poranse en común e discutiranse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia se fan individualmente ou en grupo) usaranse para solucionar dudas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregados.
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (malia que tamén se gardará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Traballos tutelados	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará a través de TIC
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobrares existentes) que lle permitirán desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobrares.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno este recibirá atención personalizada en horario convindo entre el e os profesores (online ou presencial, segundo se solicite).
Pruebas	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno este recibirá atención personalizada en horario convindo entre el e os profesores (online ou presencial, segundo se solicite).

### Avaliación

	Descrición	Calificación
Traballos tutelados	O alumno levará a cabo unha encomenda de dobraxe (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nunha encomenda de traballo real ou simulada xunto cun informe crítico e respaldado por fontes de autoridade sobre os problemas da tradución e as estratexias de resolución aplicadas.	60
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno realizará varios exercicios que conteñen estudos de caso. Terá que avalialos criticamente e dar opcións alternativas de tradución, se o considera oportuno.	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	O alumno realizará unha proba na que terá que dar conta da súa capacidade para analizar polo miúdo varios estudos de caso. Nesta proba cómpre que demostre o dominio teórico-metodolóxico da materia.	20

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Segunda edición de actas (xullo) e posteriores convocatorias:

O alumno poderá optar por UN dos dous sistemas de avaliación contemplados na primeira edición de actas, que recibirán un 100% da cualificación:

- (a) Traballo tutelado: pode ser o mesmo suspenso previamente reformulado ou un novo
- (b) Exame teórico-práctico: (2ª edición de actas) colgarase en faitic o 3 de xullo de 2015 (16.00 a 18.00).

EN TODO CASO HA DE COMUNICAR QUE SISTEMA DE AVALIACIÓN SEGUIRÁ.

### Bibliografía. Fontes de información

- Martí Ferriol, José Luis, **Cine independente y traducción**, 2010,
- López Dobao, X.A., **Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia**, *Trabe de Ouro*, 59, 377-390, 2004,
- Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,
- Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,
- Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,
- Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,
- Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,
- Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,
- Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,
- Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,
- Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,
- Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes**, 1999,
- Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,

**Bibliografía básica:**

Chaume, F. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

**Bibliografía complementaria:**

Chaume, F. *Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation*.

<https://lans.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/download/188/119> [junio, 2014]

\_\_\_\_ (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.

\_\_\_\_ (2013). [Panorámica de la investigación en la traducción para el doblaje]. *Trans*, 17, 13-34.

[http://www.trans.uma.es/trans\\_17/Trans17\\_013-034.pdf](http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf)

Martínez Sierra, J.J. (coord.) 2012. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. València: Univ. València.

Marzá I Ibáñez, A. et al. 2013. [Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España], *Trans*, 17, 35-50.

[http://www.trans.uma.es/trans\\_17/Trans17\\_035-050.pdf](http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_035-050.pdf)

ATRAE, *Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España* <http://www.atrae.org/about/> [junio, 2014]

---

**Recomendacións**

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Localización de Páginas Web**

Asignatura	Localización de Páginas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Mata Pastor, Manuel			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel			
Correo-e	tradumata@gmail.com			
Web				
Descripción general				

**Competencias de titulación**

Código				
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.			
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.			
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.			
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.			
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.			
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.			
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.			
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.			
A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.			
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.			
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.			
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.			
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.			
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.			
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.			
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.			
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.			
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.			
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.			
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.			
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.			

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje

Conocer los principales tipos y características de sitios y contenido web y las dificultades que su localización le plantea al profesional de la intermediación multilingüe.	saber	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58
Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de sitios y contenido web.	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58
Conocer y aplicar las estrategias y saber utilizar herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional de localización de sitios y contenido web.	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58

---

**Contenidos**

Tema

---

Introducción a la localización de sitios y contenido- Localización de software vs. localización de sitios y contenido web

- Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusiones técnicas y laborales

Las estrategias habituales en localización de sitios y contenido web

Las herramientas habituales en localización de sitios y contenido web

- Editores de texto
- Aplicaciones de diseño web
- Aplicaciones ofimáticas y de autoedición
- Sistemas de traducción asistida
- Otras herramientas

El proceso de localización de sitios y contenido web

- Elementos textuales
- Elementos metatextuales
- Elementos interactivos
- Elementos gráficos
- Otros elementos localizables

El mercado de localización de sitios y contenido web

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	40	50
Trabajos de aula	10	40	50
Presentaciones/exposiciones	6	30	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Presentaciones/exposiciones	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Presentaciones/exposiciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.

### Evaluación

Descripción	Calificación
-------------	--------------

Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global.	40

---

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuestos en la primera. La fecha límite para la entrega de actividades en la segunda oportunidad de evaluación será el 1 de julio de 2015.

Para superar la asignatura no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

---

### Fuentes de información

- Arevalillo Doval, Juan José: Y tú, ¿traduces o proyectas? En: La linterna del traductor, núm. 2, 2002, 11-18 [http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf].
- Díaz Fouces, Óscar: «A Localização de Páginas da Internet na Formação de Tradutores». *CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica*. N.º 1. Noviembre de 2004.
- Galibert, Sylvain: «Translating HTML files». *TranslationDirectory.com* [http://www.translationdirectory.com/article119.htm].
- Payne, Neil: «Culture and Website Localization». *TranslationDirectory.com* [http://www.translationdirectory.com/article308.htm].
- ELECT Online [www.electonline.org]
- Localisation Industry Standards Association (LISA) [www.lisa.org]
- Multilingual Computing & Technology [www.multilingual.com]
- Revista Tradumàtica, Grupo Tradumàtica, UAB [www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm]

\* \* \*

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Subtitulado</b>				
Asignatura	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Díaz Cintas, Jorge Iruveda López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas. Además, se introducirá al alumno en la técnica del rehablado.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	saber	A18 A63 A64 A65 A66

El alumno aprenderá a manejar programas de subtitulado.	saber hacer	A2 A9 A23 A65
El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtitulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.	saber hacer	A2 A3 A6 A10 A11 A12 A14 A22 A23 A37 A41 A42 A44 A45 A47 A66
El alumno aprenderá los fundamentos teóricos del reahlado.	saber	A9 A18 A34

## Contenidos

Tema	
1. El subtitulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtitulado 1.3. La práctica subtituladora: la profesión de subtitulador; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtitulador y problemas y estrategias de resolución 1.4. El reahlado
2. Herramientas del subtitulado	2.1. Subtitle Workshop
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtitulado 3.2. Comentarios de reahlado

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	35	35
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	10	0	10
Tutoría en grupo	10	0	10
Trabajos y proyectos	0	28	28
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Estudios/actividades previos	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, este recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Prácticas autónomas a través de TIC	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, este recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Tutoría en grupo	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, este recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
<b>Pruebas</b>	<b>Descripción</b>
Trabajos y proyectos	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, este recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, este recibirá una atención personalizada si así lo requiere.

<b>Evaluación</b>		
	<b>Descripción</b>	<b>Calificación</b>
Trabajos y proyectos	Comentario de subtítulos rehablados en inglés y/o español.	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Además de las actividades semanales, el alumno llevará a cabo dos encargos de subtítulo (individual o en grupo) que supondrán la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirán en encargos de trabajo simulados o reales, que pueden ir acompañados de un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	70

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

Para superar la materia no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

#### **SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN**

Si la calificación obtenida en las pruebas y trabajos durante la primera oportunidad de evaluación es no apta, o bien los trabajos se podrán rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por los profesores (en ese caso, la nota máxima que se obtendrá será 5), o bien se realizarán nuevos encargos y actividades, que se calificarán de 0 a 10.

La fecha límite para la entrega de trabajos en la segunda oportunidad de evaluación será el 15 de julio.

### **Fuentes de información**

Baker, Robert. et al. 1984. A Handbook for Television Subtitlers. Winchester: IBA Engineering Division.

Bravo, José María. 2004. [Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles], en Bravo, J. M. (ed.). A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Univ. Valladolid, 209-230.

Brondeel, H. 1994. "Teaching Subtitling Routines", Meta, 39/1, 26-33.

Chaves, M.J. 1993. [Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica], en Le Bel (Ed.), Le masque et la plume. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

De Linde, Z. y Kay, M. 1999. The Semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome Pub.

Díaz Cintas, Jorge. 1995. "El subtítulo de "Hamlet" al castellano", Sendebarr, 6, 147-158.

\_\_\_\_\_. 2001. La traducción audiovisual: el subtítulo. Salamanca: Almar.

\_\_\_\_\_. 2003. Teoría y práctica de la subtitulación inglés [español]. Barcelona: Ariel.

\_\_\_\_\_. y Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome.

Dollerup, Cay. 1974. "On Subtitles in Television Programmes", Babel, 20/4, 197-202.

Goris, Olivier. 1993. "'Dubbing, subtitling and translation studies' + 'Dubbing, subtitling and societies': The question of French dubbing: Towards a frame for systematic investigation", Target, 5/2, 169-190.

Gottlieb, Henrik. 1992. "Subtitling - A New University Discipline", Teaching Translation and Interpreting, 1992, 161-170.

\_\_\_\_\_. 1994. "Subtitling: diagonal translation", Perspectives. Studies in Translatology, 2, 101-112.

- INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION. 1993. ITC Guidance on Standards for Subtitling. ITC.
- Izard, Natalia. 1992. La traducció cinematogràfica. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació/Generalitat de Catalunya.
- Jäckel, Anne. 1995. "Audiovisual Communication and Language Transfer", *Language International*, 5, 17-20.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe", *Translation Journal*, vol. 2, nº 2, <http://accurapid.com/journal/tj.htm>.
- Kovacic, Irena. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", en Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting 2*, 245-251. Amsterdam: John Benjamins Pub.
- Lavaur, Jean-Marc et Adriana Serban (eds.). 2008. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. De Boeck Université.
- Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana María (eds.). 2001. *Traducción subordinada (II): El subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lorenzo, Lourdes. 2001. "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos", en Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana (eds.), 11-17.
- Marleau, Lucien. 1982. "Les sous-titres... Un mal nécessaire", *Meta*, 27/3, 271-285.
- Martí Ferriol, J. L. 2013. *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló: UJI. Colección Trama.
- Mayoral, Roberto. 1993. "La traducción cinematográfica : el subtitulado", *Sendebarr*, 4, 45-68.
- Nedergaard-Larsen, Birgit. 1993. "Culture-bound problems in subtitling = Cultural factors in subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 1/2, 207-241. Copenhagen: Museum Turculanum Press.
- Pereira Rodríguez, Ana M<sup>a</sup>. 2001. "Subtitulado y traducción en España y en Galicia: su historia", en Lorenzo García, Lourdes y Ana Pereira Rodríguez (eds), 5-10.
- Torregrosa, Carmen. 1996. "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr*, 7, 73-88.
- Vöge, Hans. 1977. "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", *Babel*, 23/3, 120-125.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Voice-Over y Traducción de Documentales**

Asignatura	Voice-Over y Traducción de Documentales			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Vázquez Fernández, Marta Cortés Villarroya, Judith			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	martavazfer@gmail.com j.cortes.villarroya@gmail.com			
Web				
Descripción general	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con otros géneros que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.

A74 56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

### Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso.	saber	A18 A71 A72 A73 A74
Conocer las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.	saber saber hacer	A2 A5 A9 A14 A15 A16 A19 A24 A25 A26 A74
Llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo.	saber hacer	A2 A3 A6 A7 A10 A11 A12 A14 A15 A16 A19 A22 A26 A27 A37 A41 A42 A44 A74

### Contenidos

Tema	
1. Voces superpuestas	1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpuestas	2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine
3. Proyecto de doblaje para voice over	3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	10	0	10
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	35	35
Trabajos y proyectos	0	18	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previos	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Prácticas autónomas a través de TIC	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Foros de discusión	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Tutoría en grupo	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Actividades introductorias	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumno realizará distintas actividades, individuales y en grupo, que deberá entregar al final de los distintos apartados de módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos de la materia. Las actividades (o grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obligatoria y cada una supondrá un 20% de la nota final.	60

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

La participación en los foros es obligatoria y esta matizará la nota final, tanto positiva como negativamente.

En todos los casos será requisito indispensable para superar la materia alcanzar una puntuación mínima de 5 puntos en el proyecto final.

Aquellos alumnos que no superen la materia podrán presentarse en la convocatoria de julio (calendario oficial de la Uvigo). Deberán entregar un dossier con las respuestas a todas las cuestiones planteadas en el foro y una serie de actividades breves y un proyecto extenso distinto al realizado por los alumnos que siguieron la docencia y superaron el módulo.

### **Fuentes de información**

*La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones.* Barcelona: Antártida.

Castro Roig, Xosé (2002) [Características del traductor audiovisual] en J.M. Bravo Gonzalo (ed.) *Nuevas perspectivas de los estudios de traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 175-186.

--- (2000). [Aspectos profesionales de la traducción audiovisual] en Dorothy Kelly, ed. *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares: 47-89.

Franco, Eliana, Matamala, Anna, Orero, Pilar (2010) *Voice-over Translation: An Overview*. Berna: Peter Lang.

--- (2000) *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*, Doctoral thesis, ---- (2001) [Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research], *Target* 13:2, 289-304.

la Plana: Publicacions de León, Bienvenido (1999) *El documental de divulgación científica*. Barcelona: Paidós.

--- (2009) [Main Challenges in the Translation of Documentaries]. Jorge Díaz Cintas (ed.): *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 109-120

-- (2003) [Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual]. Sendebarr, 14: 107-126.

la TAV (y Moreno Fernández, Francisco S. Barrueco, E. Hernández y L. Sierra (eds.), VI Jornadas de Lenguas para Fines Específicos. VI, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1999, págs. 3-14. En línea, bajo el título, "Lenguas de especialidad y variación lingüística". Disponible en: <http://www.ub.es/filhis/culturele/moreno.html>

---- (2005) [La traducción de entrevistas para voice-over]. A Zabalbeascoa, P.; Santamaria, L & F. Chaume (eds) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

la Universidad de Valladolid, 255-264.

---- (en prensa) [Voice-over: A Case of Hyper-reality], *Translation Concepts* <<http://www.translationconcepts.org/publications.htm>>.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Localización de Programas Informáticos**

Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Reineke , Detlef			
Profesorado	Reineke , Detlef			
Correo-e	detlef_reineke@yahoo.es			
Web				
Descripción general	Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

**Competencias de titulación**

Código	
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Identificar y conocer distintos escenarios de localización	saber saber hacer	A10 A41 A42 A48 A49 A50 A51
Preparar proyectos	saber saber hacer	A42 A48 A49 A50 A51
Procesar los textos/elementos gráficos de la interfaz de usuario	saber saber hacer	A50 A51 A52 A53
Gestionar proyectos	saber saber hacer	A45 A46 A50 A51
Evaluar proyectos	saber saber hacer	A44 A50 A51

## Contenidos

### Tema

1. En SDL Passolo:	<ul style="list-style-type: none"><li>- Crear proyectos</li><li>- Simular traducciones</li><li>- Añadir material a proyectos</li><li>- Preparar textos extraídos</li><li>- Glosarios y editores de glosarios</li><li>- Alinear archivos mono y multilingües</li><li>- Actualizar archivos ya localizados</li><li>- Extraer recursos binarios</li><li>- Crear analizadores sintácticos para archivos XML</li><li>- Funciones básicas de traducción</li><li>- Editar iconos y mapas de bits</li><li>- Revisar y corregir los textos traducidos</li></ul>
2. Complementario (en herramientas XML basadas en la web y VBA):	<ul style="list-style-type: none"><li>- Transformar archivos XML mediante XSLT</li><li>- Desarrollar pequeñas macros mediante VBA</li></ul>

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	10	40	50
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	40	50
Trabajos de aula	6	30	36
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

## Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global.	40

---

## Otros comentarios sobre la Evaluación

---

En los casos de los trabajos que no han sido aprobados, se podrá optar a una segunda evaluación, siempre y cuando no se haya aprobado el conjunto de la asignatura. Dichos trabajos no serán un calco de los trabajos ya entregados, sino que versarán sobre otros temas incluidos en el temario de la asignatura.

Fecha límite para entregar las actividades en la segunda oportunidad de evaluación: 15 de julio de 2015.

---

---

## Fuentes de información

Oscar Díaz Fouces, Marta García González (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, Granada,  
Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, Las Palmas de Gran Canaria,  
w3schools.com, **XML Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,  
w3schools.com, **XPath Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,  
w3schools.com, **XSLT Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,  
Theano GmbH, **xmlvalidation.com**, <http://www.xmlvalidation.com>,  
FreeFormatter.com, **FreeFormatter.com**, <http://www.freeformatter.com/xsl-transformer.html#ad-output>,

---

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

---

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Localización de Videoxogos**

Asignatura	Localización de Videoxogos			
Código	V01M079V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	García Sanz, Santiago			
Profesorado	García Sanz, Santiago			
Correo-e	s.sanz@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/s.sanz">http://webs.uvigo.es/s.sanz</a>			
Descripción general	El objetivo de esta materia es familiarizar a los alumnos con la industria del videojuego y, en particular, con la práctica localizadora y de control de calidad en localización.			

**Competencias de titulación**

Código				
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.			
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.			
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.			
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.			
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.			
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.			
A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.			
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.			
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.			
A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.			
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.			
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.			
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.			
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.			
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.			
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.			
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.			
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.			
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.			
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.			

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
1. Conocer el funcionamiento de la industria de los videojuegos.	saber	A51 A59
2. Asimilar la dinámica del proceso de localización de videojuegos.	saber hacer Saber estar /ser	A4 A5 A7 A47 A52 A60 A61

3. Identificar los problemas más comunes derivados del proceso de localización de videojuegos.	saber saber hacer	A59 A60 A61 A62
4. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A13 A14 A15 A16 A66 A70
5. Adquirir práctica en el proceso de control de calidad de localización de videojuegos.	saber saber hacer	A2 A4 A5 A6 A7 A13 A14 A15 A29 A47 A59 A61 A62 A66 A70

## Contenidos

### Tema

Bloque I: contenidos específicos	<p>Unidad I.1: Videojuegos. Historia</p> <p>Esbozo de la historia de los videojuegos, desde la llamada primera generación (1972) hasta la época actual, con especial énfasis en las generaciones séptima y octava, así como en el PC como sistema de ocio multimedia.</p> <p>Unidad I.2: Géneros. Características</p> <p>Clasificación tipológica de los videojuegos en función de sus características: simuladores deportivos, acción/aventura, estrategia, juegos online multijugador, etc.</p> <p>Unidad I.3: La industria. Estructura</p> <p>Importancia económica de la industria del ocio multimedia. Estructura de una empresa tipo. Deslocalización y globalización. Localización, calidad y traductores in-house.</p> <p>Unidad I.4: Videojuegos: desarrollo y comercialización</p> <p>El proceso de creación de un videojuego. Producción y desarrollo. Versiones pre-alfa y alfa. Versiones beta. El control de calidad. Validación. Salida a mercado. Marketing. Actualizaciones.</p>
----------------------------------	---

El videojuego como texto multimodal. Aspectos semióticos. La no linealidad como condicionante del proceso de traducción. Paratextos del videojuego: embalajes, manuales de usuario, contratos de licencia, webs y comunidades online.

Organización de la información verbal en los soportes físicos: el lenguaje XML.

Herramientas de traducción asistida.  
Herramientas de gestión terminológica.  
Herramientas de coordinación de recursos.  
Herramientas de seguimiento de errores de depuración.

Clasificación tipológica de errores en el proceso de localización: errores relacionados con el material verbal y gráfico, errores relacionados con el audio, otros errores.

Reproducción del proceso de localización de un videojuego.

Reproducción del proceso de control de calidad de localización de un videojuego.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Presentaciones/exposiciones	11	44	55
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	25	30
Trabajos de aula	10	40	50
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación general de la materia, de sus objetivos, metodología docente y evaluación. Detección de las motivaciones y de los conocimientos previos del alumnado a fin de optimizar el desarrollo de la docencia.
Presentaciones/exposiciones	Exposición, a cargo del docente, de los distintos contenidos teóricos de la materia. Se realizará en permanente contacto con los alumnos, fomentando el debate y su participación activa, a fin de verificar su correcta comprensión y asimilación.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación a los alumnos, a cargo del docente, de diferentes textos multimedia interactivos reales, a fin de analizar distintos aspectos relativos a su localización y posterior impacto en el mercado.
Trabajos de aula	Guiados por el docente, los alumnos llevarán a la práctica los conocimientos adquiridos en los estudios de casos, a fin de familiarizarse con la práctica profesional de la traducción y del control de calidad en localización, reproduciendo las distintas fases del proceso.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Presentaciones/exposiciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	<p>Traducción de paratextos [5 %]: Ejercicio de traducción de un texto promocional de un videojuego.</p> <p>Revisión de guiones [15 %]: Ejercicio de revisión lingüística del guion de un videojuego. Restricciones por sincronía.</p> <p>Traducción de manuales [10 %]: Ejercicio de traducción, con especial hincapié en el uso de terminología específica de plataforma.</p> <p>Traducción de ingame [15 %]: Ejercicio de traducción, con especial hincapié en el manejo de etiquetas y variables. Redacción de consultas al cliente.</p>	45
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	<p>Práctica de localización [35 %]: Reproducción del proceso de localización de un videojuego.</p> <p>Práctica de depuración [20 %]: Detección y tipificación de errores de localización de un videojuego.</p>	55

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos.

La fecha límite de entrega para los trabajos en las respectivas convocatorias se facilitará con el calendario del programa de máster.

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía básica:**

- CHANDLER, H. M. 2012. *The Game Localization Handbook. (2nd Edition)*. Massachusetts: Charles River Media.
- \_\_\_\_\_. 2014. *The Game Production Handbook. (3rd Edition)*. Massachusetts: Infinity Science Press.
- KENT, S. L. 2002. *The Ultimate History of Video Games*. Nueva York: Random House.
- LOUREIRO PERNAS, M. 2007. "Paseo por la localización de un videojuego" en *Tradumàtica* 5. Barcelona. Documento disponible en red [<http://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n5a3.pdf>]
- O'HAGAN, M. y C. MANGIRON. 2013. *Game Localization*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- REINEKE, D. 2005. *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.
- SCHOLAND, M. 2002. "Localización de videojuegos" (trad. Lúdia Cámara) en *Tradumàtica* 1. Barcelona. Documento disponible en red [<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/mscholand/mscholand.PDF>]

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Prácticas en Empresas**

Asignatura	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/multitrad">http://webs.uvigo.es/multitrad</a>			
Descripción general	Las prácticas en empresas tienen como objetivo la inserción del alumno en un entorno real de trabajo bajo la supervisión de un tutor, lo que le permitirá poner en práctica lo aprendido durante el máster y desarrollar las competencias adquiridas.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas

A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtítulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

### Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	-----------	---------------------------------------

(\*)Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del máster a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le sean encomendadas al alumno. En el desarrollo de las prácticas en empresas cobran especial importancia las competencias de los tipos "saber hacer" y "saber estar".

saber A1  
saber hacer A2  
Saber estar /ser A3  
A4  
A5  
A6  
A7  
A8  
A9  
A10  
A11  
A12  
A13  
A14  
A15  
A16  
A17  
A18  
A19  
A20  
A21  
A22  
A23  
A24  
A25  
A26  
A27  
A28  
A29  
A30  
A31  
A32  
A33  
A34  
A35  
A36  
A37  
A38  
A39  
A40  
A41  
A42  
A43  
A44  
A45  
A46  
A47  
A48  
A49  
A50  
A51  
A52  
A53  
A54  
A55  
A56  
A57  
A58  
A59  
A60  
A61  
A62  
A63  
A64  
A65  
A66  
A67  
A68  
A69  
A70  
A71  
A72  
A73  
A74

## Contenidos

### Tema

Los contenidos de las prácticas vendrán determinados por el acuerdo que se establezca entre empresa/institución y alumno, con la supervisión de un tutor del máster que velará porque los temas tratados durante la realización de las prácticas se correspondan con alguno de los temas tratados en cualquiera de los módulos del máster. (\*)

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas externas	0	120	120
Informes/memorias de prácticas	0	28	28

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En una sesión informativa (2 horas) se proporcionará al alumnado la información básica relativa al desarrollo de las prácticas en empresas/instituciones: calendario, características y requisitos de cada práctica, etc.
Prácticas externas	<p>PROCEDIMIENTO DE ASIGNACIÓN:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Ofertadas las plazas para la realización de las prácticas, los alumnos interesados remitirán a la coordinadora de prácticas del Máster su solicitud según se refleja en el Anexo II. La coordinadora de la materia realizará una primera selección de los candidatos en función de los siguientes criterios:<ul style="list-style-type: none"><li>- Características del perfil señalado por la empresa/institución.</li><li>- Calificación media de las materias de los módulos 1 a 3.</li></ul></li><li>En aquellas prácticas que requieran prueba de acceso, la coordinadora de prácticas enviará a los alumnos preseleccionados (dos por plaza) para que sea finalmente la empresa/institución la que realice la selección definitiva.</li><li>Los alumnos también pueden proponer la empresa/institución donde realizar las prácticas, propuesta que deberá ser aprobada por la Comisión Académica. En este caso, la asignación será directa al alumno que presentó la propuesta.</li></ol> <p>Una vez asignadas las plazas, los estudiantes iniciarán su periodo de prácticas siguiendo las indicaciones de la empresa o institución de acogida bajo la supervisión de su tutor académico.</p> <p>SEGUIMIENTO Y CALIFICACIÓN DE LAS PRÁCTICAS:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del Máster y un tutor de la empresa/institución.</li><li>Terminado el periodo de actividad en la empresa/institución, el tutor de la empresa/institución deberá remitir un certificado de las actividades realizadas por el alumno, además de la calificación que le otorga (que representará un 70% de la nota final).</li><li>Al finalizar las prácticas el alumno deberá remitir a su tutor académico una memoria donde se describan las actividades realizadas. El tutor académico evaluará esta memoria, que significará un 30% de la nota final de las prácticas.</li></ol>

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas externas	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa/institución de acuerdo con las características del perfil señalado. Durante el periodo de realización de prácticas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa. La selección de candidatos seguirá un riguroso proceso, partiendo de un listado según la media de las materias del máster cursadas. El alumno deberá indicar una prelación, rellenando las 10 posibilidades que proporciona el formulario. La Comisión Académica del máster podrá alterar el orden de asignación en caso de que los procesos de selección o asignación de materiales impidan cumplir con el calendario previsto para el desarrollo de la asignatura (tardanza de alguna empresa en fijar pruebas internas de selección o de alguna institución en enviar material).

Actividades introductorias	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa/institución de acuerdo con las características del perfil señalado. Durante el período de realización de prácticas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa. La selección de candidatos seguirá un riguroso proceso, partiendo de un listado según la media de las materias del máster cursadas. El alumno deberá indicar una prelación, rellenando las 10 posibilidades que proporciona el formulario. La Comisión Académica del máster podrá alterar el orden de asignación en caso de que los procesos de selección o asignación de materiales impidan cumplir con el calendario previsto para el desarrollo de la asignatura (tardanza de alguna empresa en fijar pruebas internas de selección o de alguna institución en enviar material).
----------------------------	--

Pruebas	Descripción
Informes/memorias de prácticas	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa/institución de acuerdo con las características del perfil señalado. Durante el período de realización de prácticas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa. La selección de candidatos seguirá un riguroso proceso, partiendo de un listado según la media de las materias del máster cursadas. El alumno deberá indicar una prelación, rellenando las 10 posibilidades que proporciona el formulario. La Comisión Académica del máster podrá alterar el orden de asignación en caso de que los procesos de selección o asignación de materiales impidan cumplir con el calendario previsto para el desarrollo de la asignatura (tardanza de alguna empresa en fijar pruebas internas de selección o de alguna institución en enviar material).

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Prácticas externas	El tutor de la empresa/institución emitirá un informe de las actividades realizadas por el alumnado, que deberá incluir una calificación numérica de 0 a 10 (70%)	70
Informes/memorias de prácticas	<p>La memoria realizada por el alumno al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa, será evaluada por el docente del máster que le haya sido asignado como tutor. El tutor se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 30% de la calificación final de las prácticas.</p> <p>En la memoria, que consiste en un informe de unas 5-10 páginas, debe figurar información relativa a los siguientes aspectos:</p> <p>a) Datos personales del estudiante.</p> <p>b) Entidad colaboradora donde ha realizado las prácticas y lugar de ubicación.</p> <p>c) Descripción concreta y detallada de las tareas, trabajos desarrollados y departamentos de la entidad a los que ha estado asignado.</p> <p>d) Valoración de las tareas desarrolladas con los conocimientos y competencias adquiridos en relación con los estudios universitarios.</p> <p>e) Relación de los problemas planteados y el procedimiento seguido para su resolución.</p> <p>f) Identificación de las aportaciones que, en materia de aprendizaje, han supuesto las prácticas.</p> <p>g) Evaluación de las prácticas y sugerencias de mejora.</p>	30

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### MODALIDADES DE EVALUACIÓN

MODALIDAD A: es la modalidad descrita arriba.

MODALIDAD B: pueden optar a la modalidad B de evaluación aquellos estudiantes que demuestren haber adquirido experiencia como traductores profesionales en el ámbito de la traducción multimedia. Los alumnos que cumplan los requisitos y así lo deseen podrán solicitar a la Comisión Académica del Máster la evaluación de las prácticas en empresas basada en su experiencia profesional. Para solicitar esta modalidad de evaluación deberán presentar los siguientes documentos:

- Impreso de solicitud cubierto, según el modelo propuesto por la coordinación del máster y disponible en FAITIC.
- Copia del contrato con la empresa o institución donde se ha realizado la actividad profesional que se desea convalidar

o, en caso de desarrollar la actividad profesional como autónomo, copia de la vida laboral en la que debe figurar la Traducción e Interpretación como actividad laboral.

- Descripción de las tareas realizadas e informe de valoración de la actividad realizada firmado y sellado por la empresa. De no presentarse este informe, la calificación de la asignatura será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÁLCULO DE HORAS: **Subtitulado: 1 hora de cinta:** 10-11 horas de trabajo; **Subtitulado para sordos:** 1 hora de cinta: 6-7 horas de trabajo; **Doblaje: 1 hora de cinta:** 10-11 horas de trabajo; **Localización de videojuegos:** traducción - 2000 palabras/jornada, revisión - 6000 palabras/jornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/jornada; **Voice-over: reality/documental general:** 1/2 hora de material: 8 horas de trabajo, *reality/doc complejo:* 1/2 hora de material: 16 horas de trabajo. 60 horas de prácticas equivalen a 7-8 realities o 4 documentales de 1/2 hora.

En el caso de que el alumnado no supere la asignatura, deberá realizar una práctica institucional asignada por la Comisión Académica del máster y supervisada por uno de los docentes, que se encargará de evaluarla.

---

## Fuentes de información

El alumno podrá consultar las fuentes de información que considere necesarias para el desempeño de las prácticas en empresas, siendo de especial utilidad las recomendaciones realizadas en las diferentes asignaturas cursadas a lo largo del máster. Tanto la coordinadora de prácticas como su tutor académico estarán a su disposición durante el período de realización de la práctica para aconsejarle más fuentes documentales en el caso de que las solicite.

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102  
Doblaje/V01M079V01104  
Localización de Páginas Web/V01M079V01105  
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203  
Localización de Videoxogos/V01M079V01204  
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101  
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103  
Subtitulado/V01M079V01201  
Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Trabajo Fin de Máster**

Asignatura	Trabajo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado en que el estudiantado reflexione de manera crítica sobre los conocimientos adquiridos a lo largo del curso y apliquen las competencias desarrolladas.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Aplicar las competencias adquiridas a lo largo de todo el curso a la realización de un trabajo de reflexión crítica sobre cualquier aspecto relacionado con el trabajo del traductor multimedia.	saber	A1
	saber hacer	A2
	Saber estar /ser	A3
		A4
		A5
		A8
		A11
		A14
		A15
		A17
		A18
		A19
		A21
		A23
		A25
		A26
		A27
		A28
		A29
		A30
	A31	
	A32	
	A34	
	A36	
	A38	
	A39	
	A40	
	A41	
	A44	

### Contenidos

Tema

El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre (\*) (\*) todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	4	0	4
Trabajos tutelados	0	144	144

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Al inicio del cuatrimestre se celebrará una sesión presencial en la que se presentarán las normas de elaboración del trabajo y los plazos de realización.
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupo se resolverán las dudas expuestas por los alumnos y se intentarán destacar los aspectos claves en la realización de un trabajo académico de fin de máster.
Trabajos tutelados	Cada alumno trabajará autónomamente guiado por el tutor que le fuera asignado para la elaboración del trabajo. Además, contará con las directrices de elaboración del trabajo que estarán publicadas en el sitio de la materia en la plataforma FAITIC.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada.
Actividades introductorias	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada.

### Evaluación

Descripción	Calificación
Trabajos tuteladosEl trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "otros comentarios y segunda convocatoria".	100

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

Fecha de entrega en primera oportunidad: 20/05/2015

Fecha de entrega en segunda oportunidad: 10/07/2015

#### CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Según los acuerdos tomados por la comisión académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo, las comisiones de evaluación designadas para la evaluación de los trabajos de fin de máster se regirán por los siguientes criterios:

1. Con el fin de guiar la planificación del trabajo por parte del estudiantado, se fijarán al inicio del curso fechas de entrega parcial de obligado cumplimiento.
2. Aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.
3. El peso asignado a los diferentes aspectos considerados en la evaluación del trabajo de fin de máster será el siguiente: a. Respeto de las convenciones académicas (extensión, formato, inclusión de índice, introducción, conclusiones y bibliografía relevante): 30% b. Contenido del trabajo: 45% c. Exposición pública\*, en la cual el estudiante deberá presentar, durante un máximo de 10 minutos los aspectos más relevantes de su trabajo: 25%  
\*El desarrollo de la sesión de exposición pública será el siguiente: 1. Presentación por parte del estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (10 minutos).  
2. Intervención del portavoz de la comisión, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre el trabajo presentado (10 minutos).  
3. Respuesta del estudiante a la intervención del portavoz de la comisión (5 minutos).

### Fuentes de información

- CALVO ENCINAS, Elisa. (Ed.). 2011. *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Comares.
- CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor. 2012. *Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política*. Madrid: Libros de la catarata.
- DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.). 2012. *Manual de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.
- GIBBS, Graham. 2012. *El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.). 2012. *Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis*. Barcelona: Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona.
- PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.). 2012- *Translation research projects*. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili.
- ROJO, Ana. 2013. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio. 2012. *Teoría y práctica de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix. 2011. *Investigación social mediante encuestas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Eds.). 2005. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203  
Localización de Videoxogos/V01M079V01204  
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101  
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103  
Subtitulado/V01M079V01201  
Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

---